

Christliche Universität Partium

Lehrstuhl für Germanistik

Umwandlungen und Interferenzen

VI. Internationale Germanistentagung

Oradea/Nagyvárad/Großwardein (Rumänien)

18.-19. September 2014

Mitveranstalter:

Gesellschaft der Germanisten Rumäniens (Zweigstelle
Oradea/Nagyvárad/Großwardein)

Zentrum für Deutschsprachig-Jüdische Kultur Mitteleuropas an der Eötvös-
Loránd-Universität Budapest

Konferenzort: Oradea/Nagyvárad/Großwardein, Primăriei Str. 36.

KONFERENZPROGRAMM

	Mittwoch, 17. September 2014
18,00–21,00	Registrierung
	Donnerstag, 18. September 2014
08,00–09,00	Registrierung
09,00–09,40	<p>Eröffnung, Begrüßungen (Festsaal der ChUP)</p> <p>SZABOLCS JÁNOS <i>Rektor der Christlichen Universität Partium</i></p> <p>CARMEN ELISABETH PUCHIANU <i>Geschäftsführende Präsidentin der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens</i></p> <p>ANDREA BÁNFFI-BENEDEK <i>Leiterin des Lehrstuhls für Germanistik</i></p>
09,40–10,00	Kaffeepause
10,00–13,00	Vorträge in Sektionen
13,00–14,30	Mittagspause
14,30–17,30	Vorträge in Sektionen
18,00–19,00	<p>Theaterabend(Festsaal der ChUP): DUO BASTET (Braşov/Kronstadt/Brassó)</p> <p style="text-align: center;"><i>Pflegefall</i></p> <p>von CARMEN ELISABETH PUCHIANU und ROBERT G. ELEKES</p>
19,30–20,00	<p>Konzert (Festsaal der ChUP): <i>Natur- und Liebeszauber in der Musik</i></p> <p>ERZSÉBET BOROS-KONRÁD (Vokal) LETIŢIA CHIRODEA (Klavier) <i>(Dozentinnen des Lehrstuhls für Musikwissenschaft der ChUP)</i></p>
20,00	Empfang
	Freitag, 19. September 2014
10,00–13,00	Vorträge in Sektionen
13,00–15,00	Mittagspause
15,00–18,00	Vorträge in Sektionen
18,00	Freies Abendprogramm

Donnerstag, der 18. September 2014

Literaturwissenschaft – Sektion 1 (Raum Sz34)

Moderation: SZABOLCS JÁNOS	
10,00–10,20	TÜNDE RADEK (Eötvös-Loránd-Universität, Budapest) <i>Kriegsdarstellungen in der deutschsprachigen Historiographie des Mittelalters</i>
10,20–11,40	ATTILA VERÓK (Eszterházy-Károly-Hochschule, Eger) <i>Kriegsthematik in den Lesestoffen der Siebenbürger Sachsen (16.–18. Jh.)</i>
10,40–11,00	ANDRÁS F. BALOGH (Eötvös-Loránd-Universität, Budapest) <i>Verfestigte Stereotype in Südosteuropa – die Spätfolgen des Krieges</i>
11,00–11,20	Diskussion
11,20–11,40	Kaffeepause
11,40–12,00	KLÁRA BERZEVICZY (Katholische Péter-Pázmány-Universität, Budapest) <i>Darstellung des dauerhaften Kriegszustandes in deutschsprachigen Reiseberichten über Ungarn im 16–17. Jahrhundert</i>
12,00–12,20	PÉTER ÖTVÖS (Universität Szeged) <i>Ungarn als Bollwerk der katholischen Kirche Europas: Propugnaculum Christianitatis. Die Existenz und Umwandlung eines Topos</i>
12,20–12,40	SZABOLCS JÁNOS (Christliche Universität Partium, Großwardein/Nagyvárad/Oradea) <i>Der Zusammenbruch der Monarchie und der Erste Weltkrieg im autobiographischen Roman von Karl [Károly] Molter</i>
12,40–13,00	Diskussion
13,00–14,30	Mittagspause
Moderation: DETLEF GWOSC	
14,30–14,50	ZSUZSA BOGNÁR (Katholische Péter-Pázmány-Universität, Budapest) <i>Kriegsnovellistik im Pester Lloyd um 1916</i>
14,50–15,10	PÉTER VARGA (Christliche Universität Partium, Großwardein/Nagyvárad/Oradea) <i>Großbürgerliches Ethos in Krisenzeiten. Das Kriegstagebuch von Robert János Engel</i>
15,10–15,30	NOÉMI KORDICS (Christliche Universität Partium) <i>Erinnerungen an den Ersten Weltkrieg in Arthur Holitschers Autobiographien und in seinem Roman Bruder Wurm</i>
15,30–15,50	Diskussion
15,50–16,10	Kaffeepause
16,10–16,30	SZILVIA RITZ (Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche, Budapest) <i>Die Kriegsberichte von Ferenc Molnár</i>
16,30–16,50	ENIKŐ DÁ CZ (Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas e.V. an der Ludwig-Maximilians-Universität München) <i>Ästhetisierung und Wirklichkeit des Krieges in der Berichterstattung eines Literaten von der Front. Zoltán Franyós Bruder Feind: Begegnungen und Visionen eines Mitkämpfers</i>
16,50–17,10	GÁBOR PUSZTAI (Universität Debrecen) <i>Die Umwandlung der Identität. Das Tagebuch von István Radnai</i>
17,10–17,30	Diskussion
18,00	THEATERAUFFÜHRUNG
19,30	EMPFANG

Donnerstag, der 18. September 2014

Literaturwissenschaft – Sektion 2

Moderation: SZILVIA RITZ (Shakespeare-Raum)	
10,00–10,20	DETLEF GWOSC (Hochschule Mittweida) <i>„So viel Größe im Volk“: Victor Klemperer und der erste Weltkrieg</i>
10,20–11,40	ESZTER PROPSZT (Universität Szeged) <i>Kriegserfahrungen der ungarndeutschen Literatur</i>
10,40–11,00	ANITA SZENTPÉTERY-CZEGLÉDY (Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche, Budapest) <i>Gelassenheit im Rückblick. Günter Grass's und Günter de Bruyn's autobiographische Erinnerungen an den Zweiten Weltkrieg.</i>
11,00–11,20	Diskussion
11,20–11,40	Kaffeepause
11,40–12,00	JOANNA MALGORZATA BANACHOWICZ (Universität Wrocław) <i>Auf den Erinnerungsspuren eines Traumas. Die letzten Zeugen und die literarischen Berichte über den Krieg und die Shoah</i>
12,00–12,20	ANDREA HORVÁTH (Universität Debrecen) <i>Literatur als Anti-Kriegsarbeit. Überlegungen zu Anna Kims Die gefroerene Zeit</i>
12,20–12,40	ESZTER PABIS (Universität Debrecen) <i>Die Jugoslawienkriege in der deutschsprachigen Schweizer Gegenwartsliteratur</i>
12,40–13,00	Diskussion
13,20–14,30	Mittagspause
18,00	THEATERAUFFÜHRUNG
19,30	EMPFANG

Donnerstag, der 18. September 2014

Sprachwissenschaft – Sektion 3 (Raum Sz36)

Moderation: JIŘÍ PILARSKÝ	
10,00–10,20	PÉTER CSATÁR (Universität Debrecen) <i>Über theoretische Möglichkeiten und praktische Grenzen der Übersetzungskritik</i>
10,20–11,40	ATTILA MÉSZÁROS (János-Selye-Universität, Komorn) <i>Lost in Translation – Übersetzerblogs als Wissensressourcen für Übersetzer</i>
10,40–11,00	ELŻBIETA SIEROŚLAWSKA (Pädagogische Universität Kraków) <i>Translatologische Analyse eines gesungenen Textes</i>
11,00–11,20	Diskussion
11,20–11,40	Kaffeepause
11,40–12,00	ANA IROAIE (Universität Bukarest) <i>Grammatische, semantische und lexikografische Aspekte bei der kontrastiven Beschreibung deutscher Deverbativa mit fester Präposition</i>
12,00–12,20	ALMA HALIDOVIC (Universität Tuzla) <i>Wenn – der polyfunktionale Konnektor im Sprachvergleich: Deutsch Bosnisch/Kroatisch/Serbisch</i>
12,20–12,40	Diskussion
13,00–14,30	Mittagspause
Moderation: MIHÁLY HARSÁNYI	
14,30–14,50	JIŘÍ PILARSKÝ (Universität Debrecen) <i>Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme im Deutschen, Rumänischen und Ungarischen. Eine kontrastive Korpusanalyse am Beispiel von Mediendebatten</i>
14,50–15,10	MIHÁLY HARSÁNYI (Eszterházy Károly Hochschule, Eger) <i>Markierung der perfektiven Aktionsart im ungarisch-deutschen Vergleich</i>
15,10–15,30	ERZSÉBET DRAHOTA-SZABÓ (Universität Szeged) <i>Realien-Phraseologismen im Deutschen</i>
15,30–15,50	Diskussion
15,50–16,10	Kaffeepause
16,10–16,30	MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI (Eszterházy-Károly-Hochschule, Eger) <i>Multisegmentale Kurzwörter – Verständnisprobleme in Zeitungstexten</i>
16,30–16,50	HEINRICH SIEMENS (Tweeback Verlag, Bonn) <i>Sprach- und Kulturkontakt am Beispiel des Plautdietschen</i>
16,50–17,10	Diskussion
18,00	THEATERAUFFÜHRUNG
19,30	EMPFANG

Freitag, der 19. September 2014

Literaturwissenschaft – Sektion 1

Moderation: KÁLMÁN KOVÁCS (Raum Sz34)	
10,00–10,20	CARMEN ELISABETH PUCHIANU (Transilvania Universität, Kronstadt/Braşov/Brassó) <i>Theater in Zeiten der Krise. Von Dada zur postmodernen Performance am Beispiel einiger Duo-Bastet-Inszenierungen</i>
10,20–10,40	MIKLÓS TAKÁCS (Universität Debrecen) <i>Das Trauma als Interpretationsrahmen der Literatur aus dem 20. Jahrhundert</i>
10,40–11,00	ERIKA VEREŠOVÁ (Universität Istanbul) <i>Wirkung des Bösen auf Körper und Geist</i>
11,00–11,20	Diskussion
10,20–10,40	Kaffeepause
11,40–12,00	HILDA SCHAUER (Universität Pécs) <i>Wolfgang Koeppens Roman Die Mauer schwankt (1935) und sein Bericht Es war einmal in Masuren (1991) im Erinnerungsdiskurs über den Ersten Weltkrieg</i>
12,00–12,20	KÁLMÁN KOVÁCS (Universität Debrecen) <i>1814–1914 (1944). Anti-Kriegsdiskurs bei J. W. v. Goethe und Gerhart Hauptmann</i>
12,20–12,40	ALI OSMAN ÖZTÜRK (Necmettin Erbakan Universität, Konya) <i>Entfremdung durch Kriegserfahrung bei Stefan Zweig</i>
12,40–13,00	Diskussion
13,00–15,00	Mittagspause
MODERATION: PÉTER VARGA	
15,00–15,20	ESZTER FERBER (Katholische Péter-Pázmány-Universität, Budapest) <i>Malina – keine Liebesgeschichte. Der Topos von Thalassa und die Weitervererbung einer Kriegsneurose am Beispiel des Romans von Ingeborg Bachmann</i>
15,20–15,40	ERIKA KOMMER (Pädagogisches Lyzeum „Mihai Eminescu“, Neumarkt/Marosvásárhely/Tg. Mureş) <i>Die Jugendseiten der Neuen Banater Zeitung und der Szabad Szó zwischen den Jahren 1971 und 1989</i>
15,40–16,00	ZSUZSA SOPRONI (Katholische Péter-Pázmány-Universität, Budapest) <i>Erinnerungsmodi in Uwe Timms Erzählung Am Beispiel meines Bruders</i>
16,00–16,20	Diskussion
16,20–16,40	Kaffeepause
16,40–17,00	ANDREA BÁNFFI-BENEDEK (Christliche Universität Partium, Großwardein/Nagyvárad/Oradea) <i>Maikäfer – Lied – Traum: Überlegungen zur Kunst der Modifikation bei Paul Celan anhand des Gedichts In der Luft</i>
17,00–17,20	ROBERT G. ELEKES (Sapientia Universität, Neumarkt/Marosvásárhely/Tg. Mureş) <i>Krisen- und Kriegerserscheinungen in Paul Celans Lyrik</i>
17,20–17,40	ORSOLYA NAGY-SZILVESZTER (Sapientia Universität, Neumarkt/Marosvásárhely/Tg. Mureş) <i>Fiktion und Identität in Herta Müllers Prosa</i>
17,40–18,00	Diskussion
18,00	Freies Abendprogramm

Freitag, der 19. September 2014

Sprachwissenschaft, Didaktik und Methodik des DaF-Unterrichts – Sektion 2 (Raum Sz36)

Moderation: ÁGOTA NAGY (Shakespeare-Raum)	
10,00–10,20	ÁGOTA NAGY (Christliche Universität Partium, Großwardein/Nagyvárad/Oradea) <i>Lexikalische Kontaktphänomene aus dem Rumänischen in der deutsch-jüdischen Presse: Typen und Motive</i>
10,20–10,40	DANIELA VLADU (Babes-Bolyai Universität, Klausenburg/Kolozsvár/Cluj-Napoca) <i>Phraseologismen in deutsch-rumänischer Übersetzung</i>
10,40–11,00	IVICA TOKIĆ (Universität Tuzla) <i>Die Abfolge der Pronomina und NPs im Deutschen und Bosnischen</i>
11,00–11,20	Diskussion
10,20–10,40	Kaffeepause
11,40–12,00	SANELA MEŠIĆ (Universität Sarajevo) <i>Wie wurde der Tod des Kronprinzen Franz Ferdinand und seiner Gemahlin in der Presse verkündet? Eine diskurslinguistische Analyse der Todesanzeigen</i>
12,00–12,20	AZRA BESIC (Universität Tuzla) <i>Textsorte Witz in der deutschen und bosnischen Sprache – rhetorische Figuren in deutschen und bosnischen Witzen</i>
12,20–12,40	ÉVA VARGA (Eszterházy-Károly-Hochschule, Eger) <i>Lernen wir kooperativ!?! Einige Aspekte des kooperativen Lernens aus der Sicht des Lehrers</i>
12,40–13,00	Diskussion
13,00–15,00	Mittagspause